

SỰ TÍCH CHỊ HÀNG NGA

The Legend of Heng'e, Goddess of the Moon

Tranh truyện cổ châu Á
Biên soạn: Nguyễn Như Quỳnh

Mới



NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

SỰ TÍCH CHỊ HẰNG NGA

The Legend of Heng'e, Goddess of the Moon

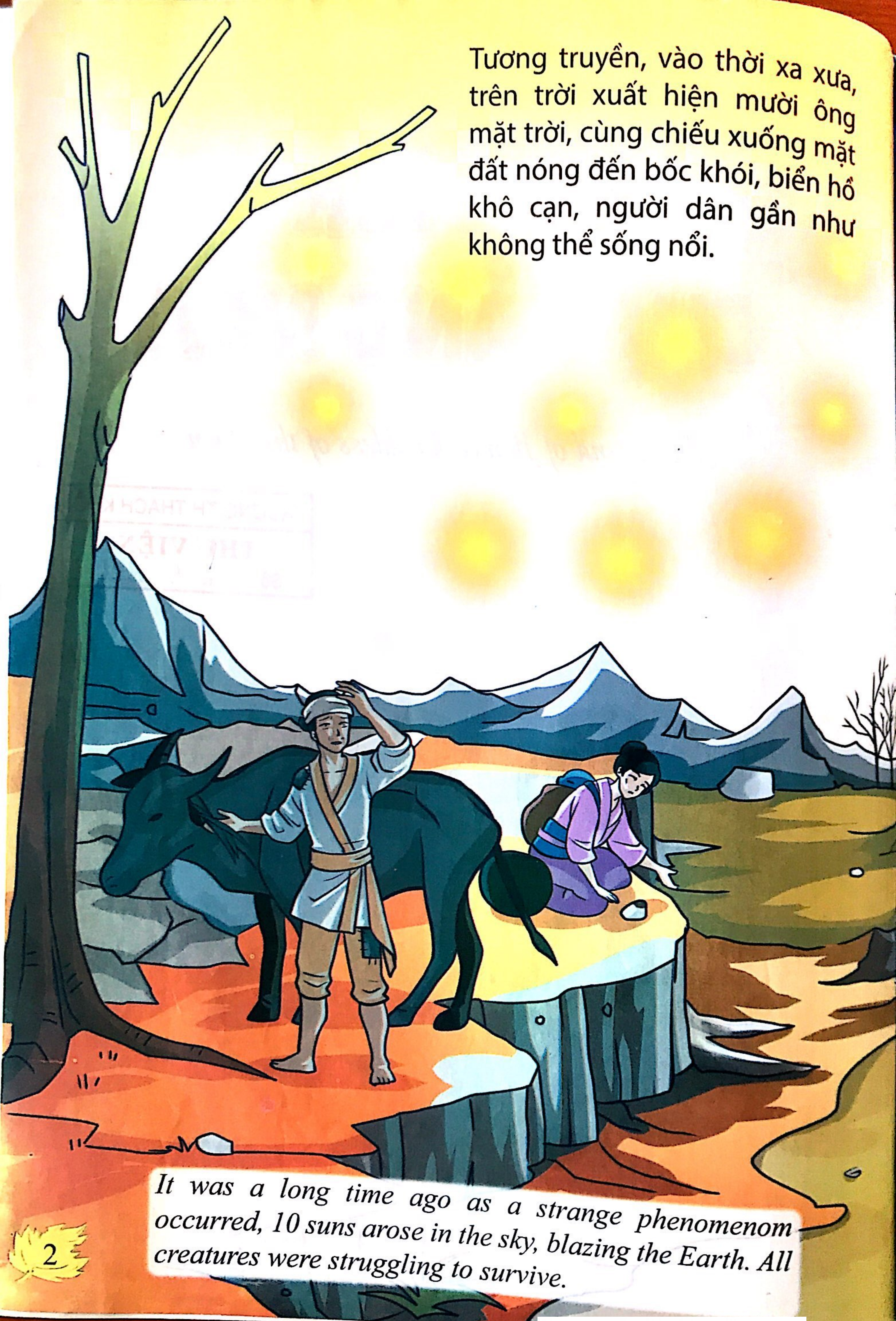
TRƯỜNG TH THẠCH KHÔI

THƯ VIỆN

Số:.....26161/2022.....



Tương truyền, vào thời xa xưa,
trên trời xuất hiện mười ông
mặt trời, cùng chiếu xuống mặt
đất nóng đến bốc khói, biển hồ
khô cạn, người dân gần như
không thể sống nổi.



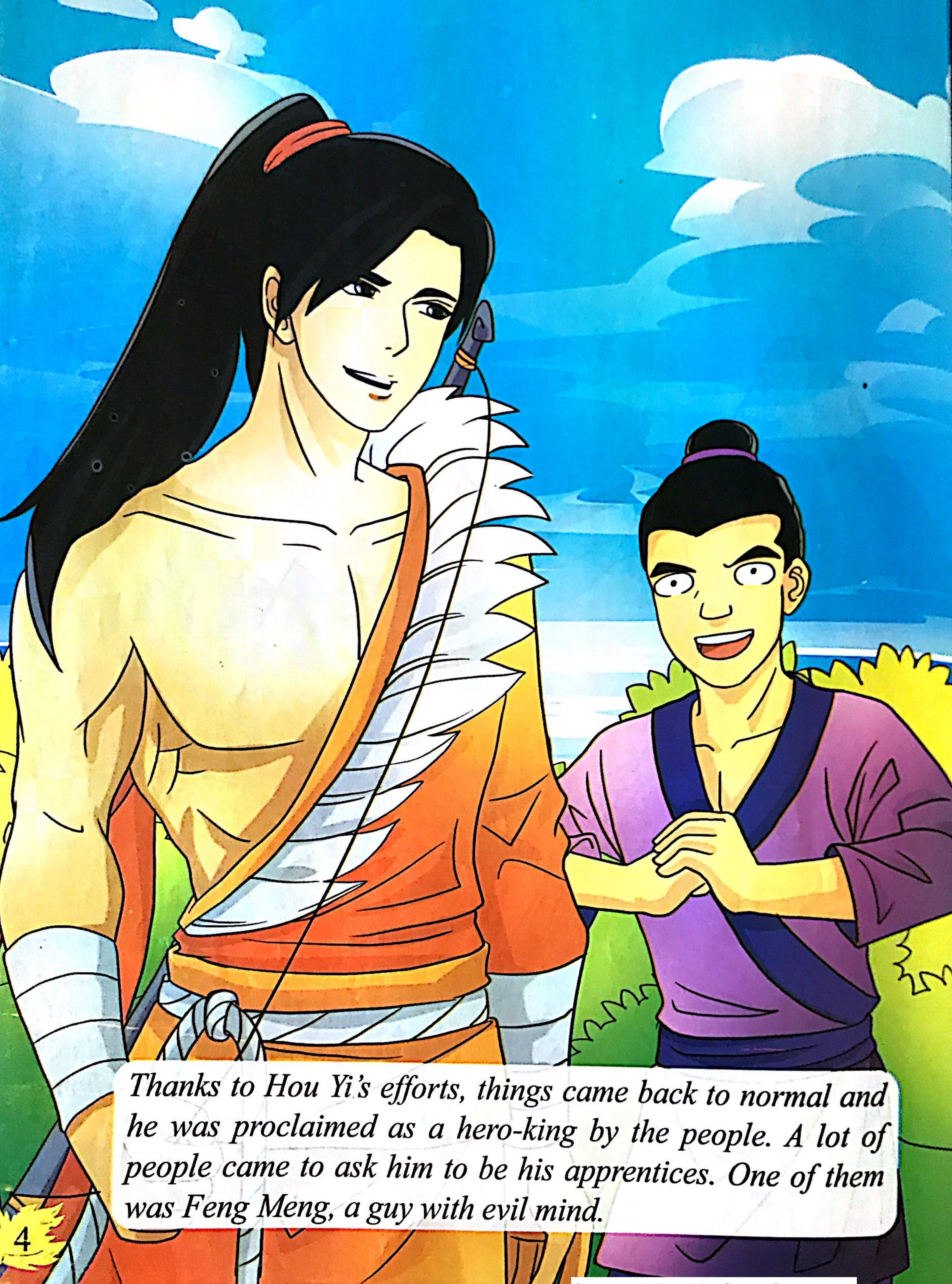
It was a long time ago as a strange phenomenon occurred, 10 suns arose in the sky, blazing the Earth. All creatures were struggling to survive.

Chuyện này đã làm kinh động đến một anh hùng tên là Hậu Nghệ. Anh đã trèo lên đỉnh núi Côn Lôn, dùng thần lực gương nỏ thần bắn rụng chín ông mặt trời.



This angered an archer named Hou Yi. He climbed up to the Mount of Kunlun, using his archery to shoot down nine of the suns.

Hậu Nghệ đã lập nên thần công cái thể, nhận được sự tôn kính và yêu mến của mọi người, rất nhiều chí sĩ mộ danh đã tìm đến tầm sư học đạo, trong đó có Bồng Mông là một kẻ tâm thuật bất chính.



Thanks to Hou Yi's efforts, things came back to normal and he was proclaimed as a hero-king by the people. A lot of people came to ask him to be his apprentices. One of them was Feng Meng, a guy with evil mind.

Không lâu sau, Hậu Nghệ lấy một người vợ xinh đẹp, tốt bụng, tên là Hằng Nga, mọi người đều ngưỡng mộ đôi vợ chồng trai tài gái sắc này.



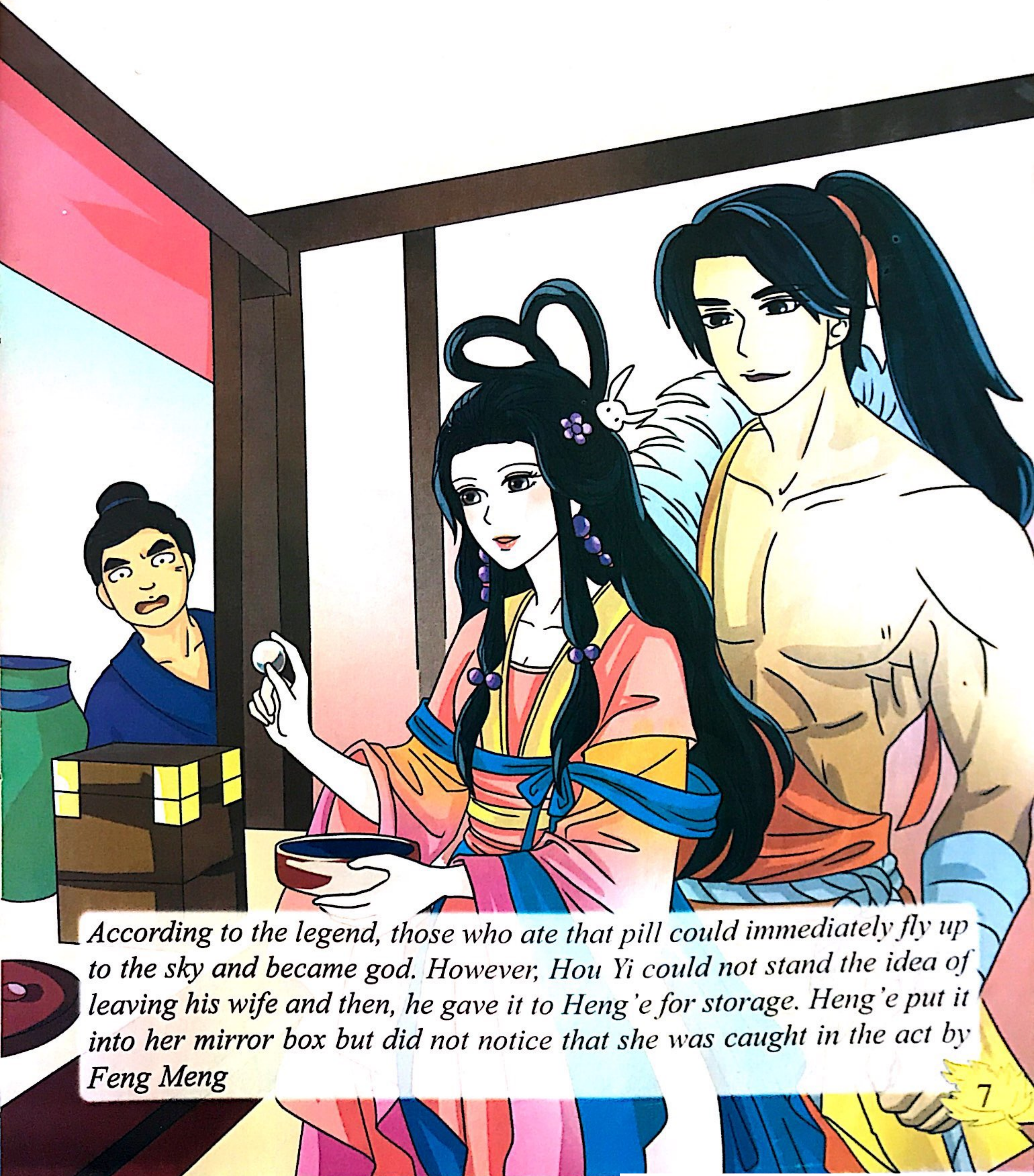
Not long after that, Hou Yi married to a beautiful and kind woman named Heng'e. Everyone was happy at the love story of the couple.

Một hôm, Hậu Nghệ đến núi Côn Lôn thăm bạn, trên đường tình cờ gặp được Vương mẫu nương nường đi ngang qua, bèn xin Vương mẫu thuốc trường sinh bất tử.



One day, Hou Yi took a visit to his friend at Mount Kunlun. On his way, he accidentally met the Queen Mother of the West and was gifted the pill of immortality.

Nghe nói, uống thuốc này vào, sẽ lập tức được bay lên trời thành tiên. Nhưng Hậu Nghệ không nỡ rời xa vợ hiền, đành tạm thời đưa thuốc bất tử cho Hằng Nga cất giữ. Hằng Nga cất thuốc vào hộp đựng gương lược của mình, không ngờ đã bị một học trò tên là Bồng Mông nhìn thấy.



According to the legend, those who ate that pill could immediately fly up to the sky and became god. However, Hou Yi could not stand the idea of leaving his wife and then, he gave it to Heng'e for storage. Heng'e put it into her mirror box but did not notice that she was caught in the act by Feng Meng

Ba ngày sau, Hậu Nghệ dẫn học trò ra ngoài săn bắn, Bồng Mông với tâm địa xấu xa đã giả vờ lâm bệnh, xin ở lại

Three days later, Hou Yi took his apprentices to the forest for hunting. Feng Meng with his evil plan then pretended to be sick and stayed at home.



Đợi Hậu Nghệ dẫn các học trò đi không lâu, Bồng Mông tay cầm bảo kiếm, đột nhập vào hậu viện, ép Hằng Nga phải đưa ra thuốc bất tử.



Waiting to Hou Yi and his followers to leave for a while, Feng Meng took his sword, broke in to Heng'e's room, and threatened her to take out the pill of immortality.



Trong lúc nguy cấp Hằng Nga đã vội vàng mở hộp gương lược, lấy thuốc bất tử ra và uống hết. Hằng Nga uống thuốc xong, thấy người bỗng nhẹ rời khỏi mặt đất, hướng về cửa sổ và bay lên trời.

During that emergency, Heng'e hastily opened the mirror box, took out the pill of immortality and ate it all. Right after that, she suddenly floated out of the ground and flew up into the sky.



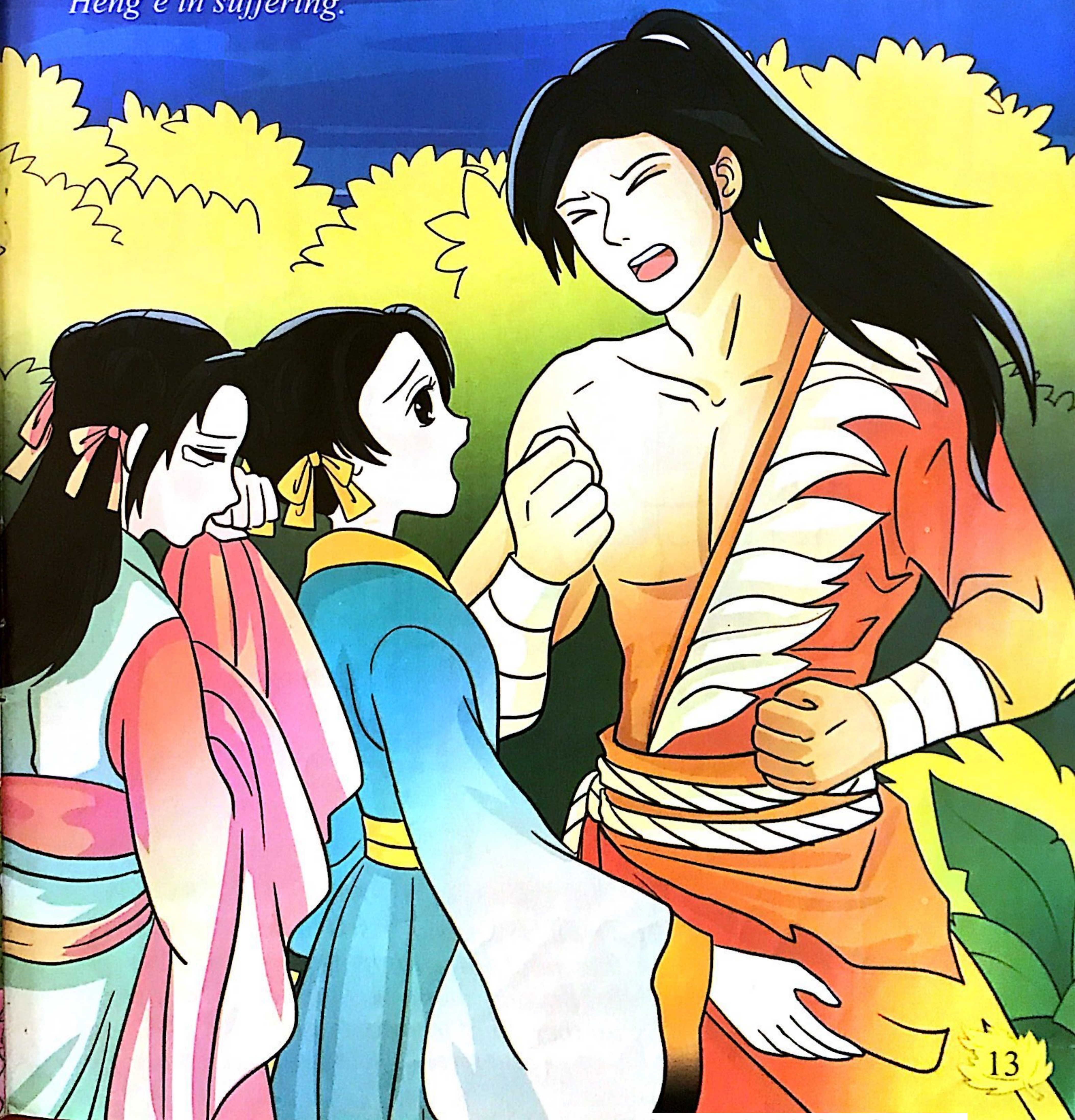
Nhưng do Hằng Nga còn nhớ chồng, nên chỉ bay đến mặt trăng là nơi gần với nhân gian nhất rồi trở thành tiên.



However, she could not reach the sky and stopped at the moon which was the closest to the Earth as she did not wish to leave her husband.

Tối hôm đó, khi Hậu Nghệ về đến nhà, các thị nữ vừa khóc vừa kể lại câu chuyện xảy ra lúc sáng. Trong lúc đau khổ, Hậu Nghệ đã ngửa cổ lên trời đêm gọi tên vợ hiền.

That night, when Hou Yi came back home, the maids told him what happened in the morning in tears. Hou Yi shouted out the name of Heng'e in suffering.



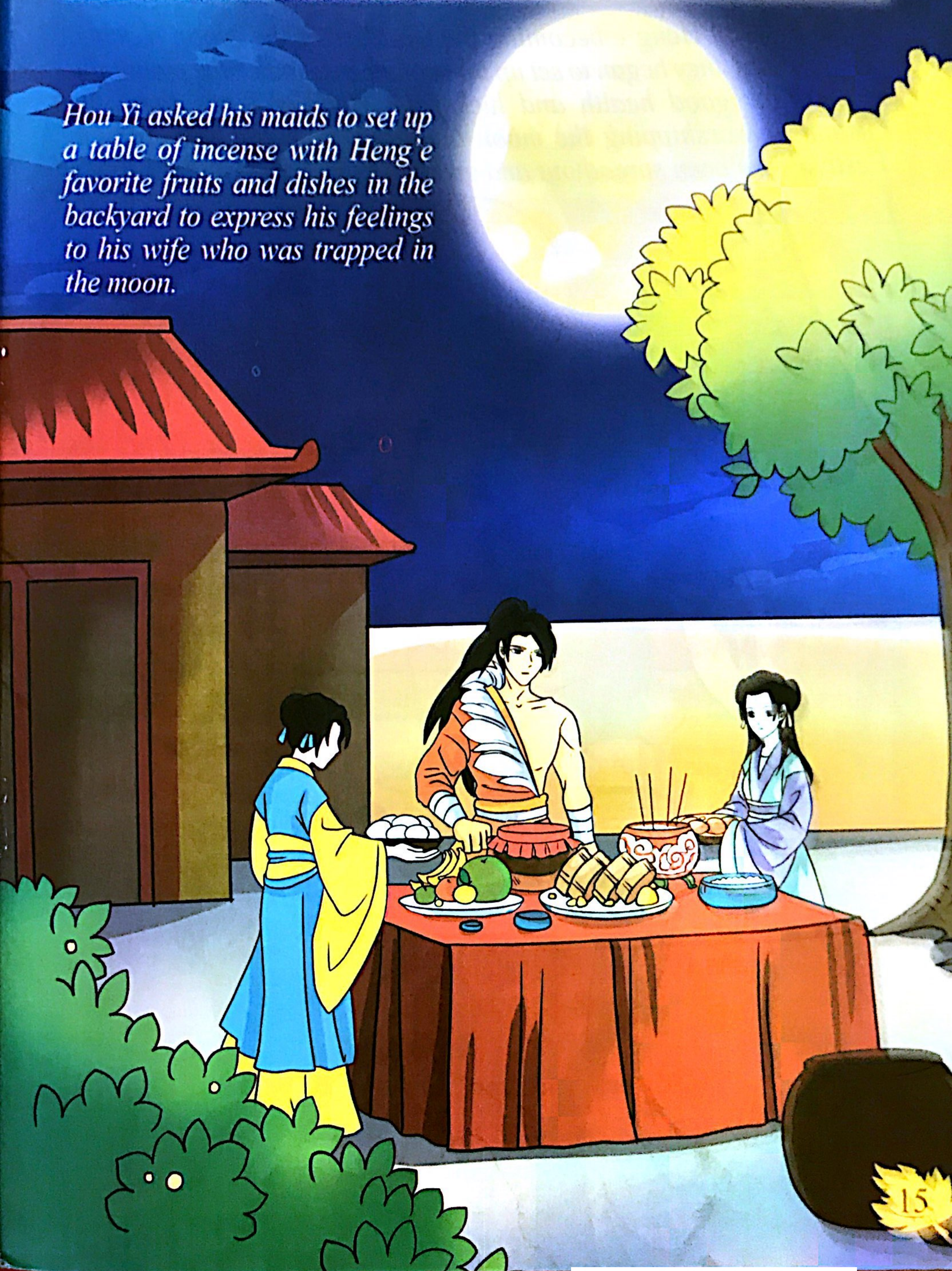
A man with black hair in a ponytail, wearing an orange robe with a white fur collar, looks up in surprise. In the background, a woman in a pink and blue robe floats in the air, her long black hair flowing. She is positioned in front of a large, bright yellow moon. The scene is set at night with bamboo stalks on the left and a dark blue body of water at the bottom.

Khi đó, anh kinh ngạc phát hiện ra, trăng hôm nay đặc biệt sáng ngời, mà còn có thêm một bóng người trông giống Hằng Nga.

Then, he was surprised to discover that the moon that night was particularly bright and there was also the shadow up there that looked like Heng'e.

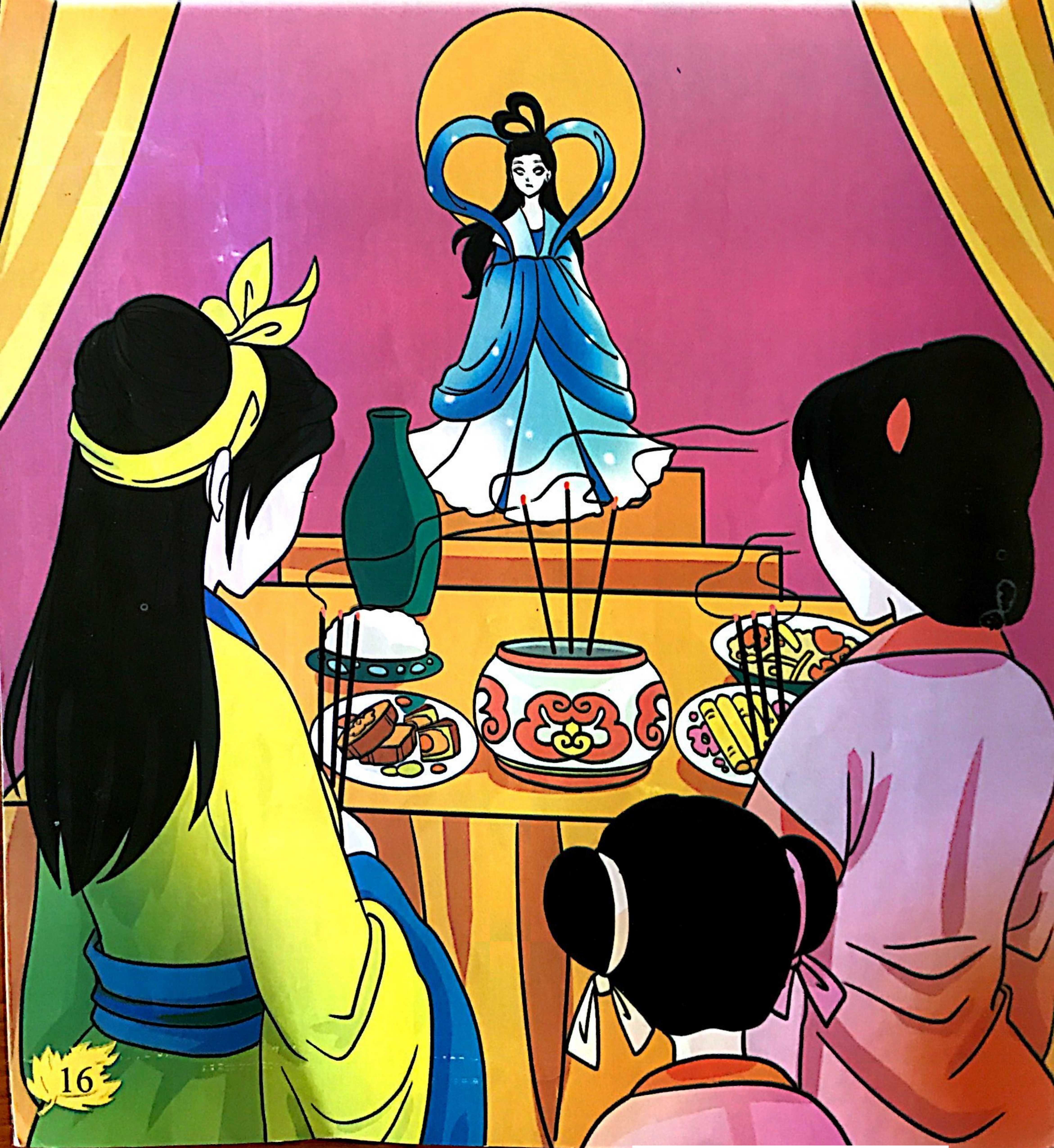
Hậu Nghệ vội sai người đến hậu hoa viên nơi Hằng Nga yêu thích, lập bàn hương án, đặt lên đó những món ăn và trái cây mà bình thường Hằng Nga thích ăn nhất, để tế Hằng Nga nơi cung trăng đang nhớ đến mình.

Hou Yi asked his maids to set up a table of incense with Heng'e favorite fruits and dishes in the backyard to express his feelings to his wife who was trapped in the moon.



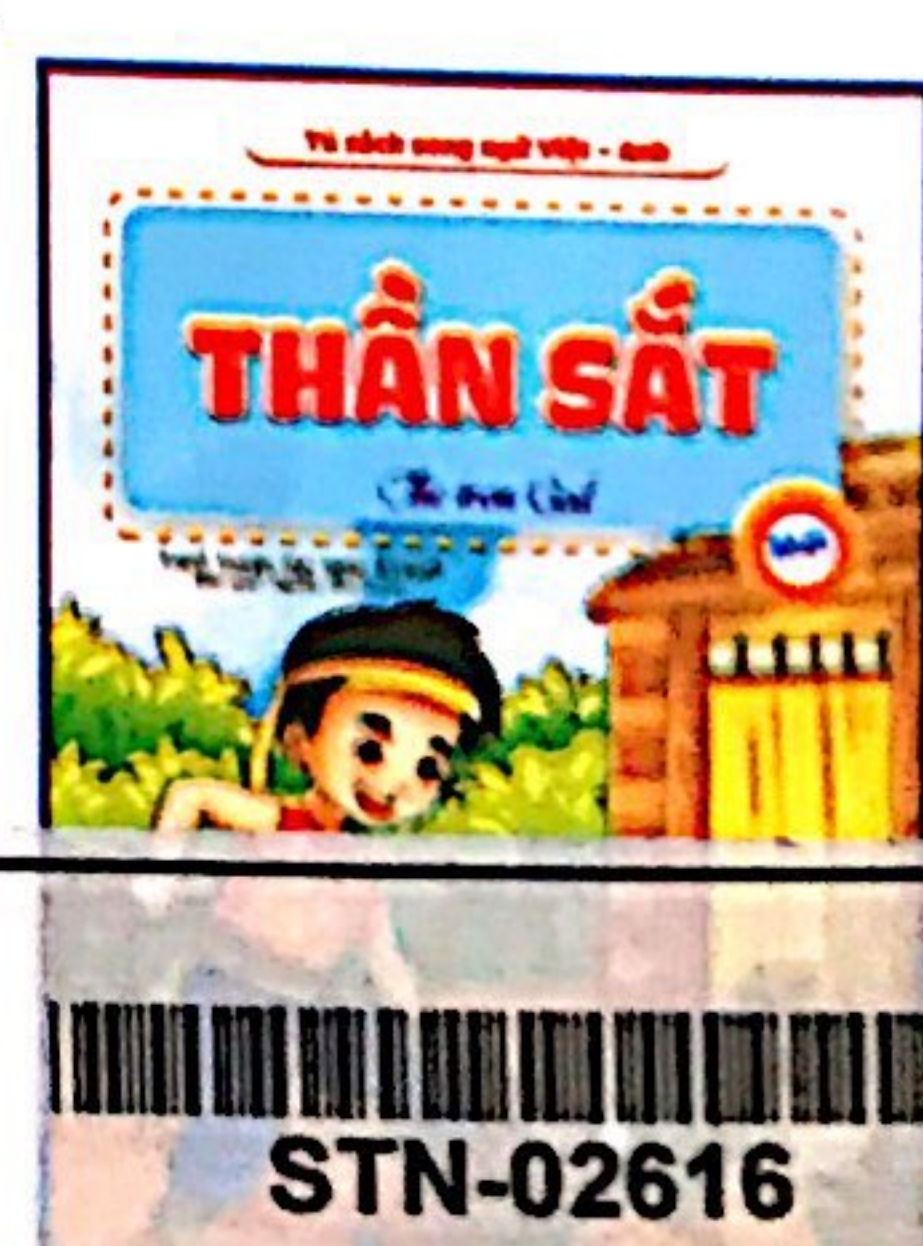
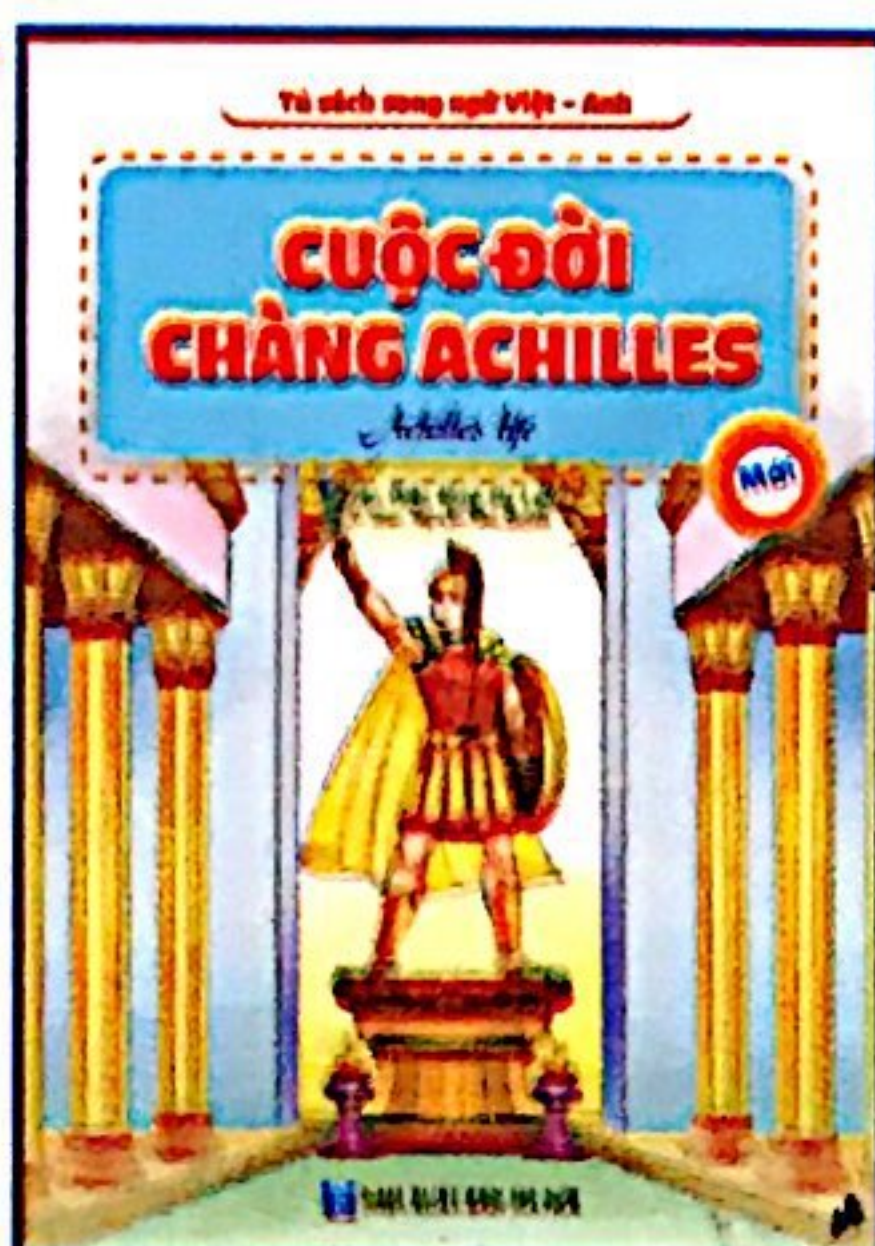
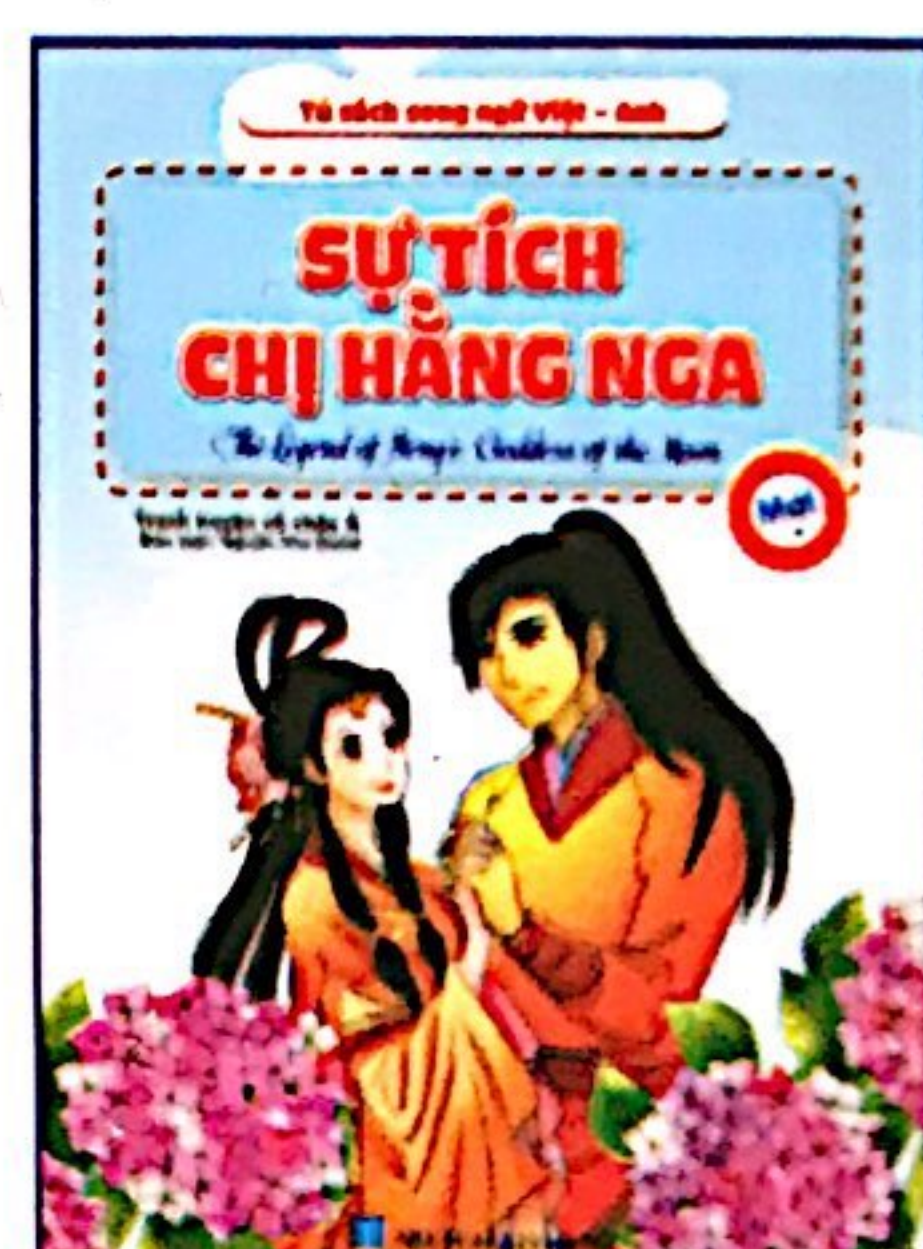
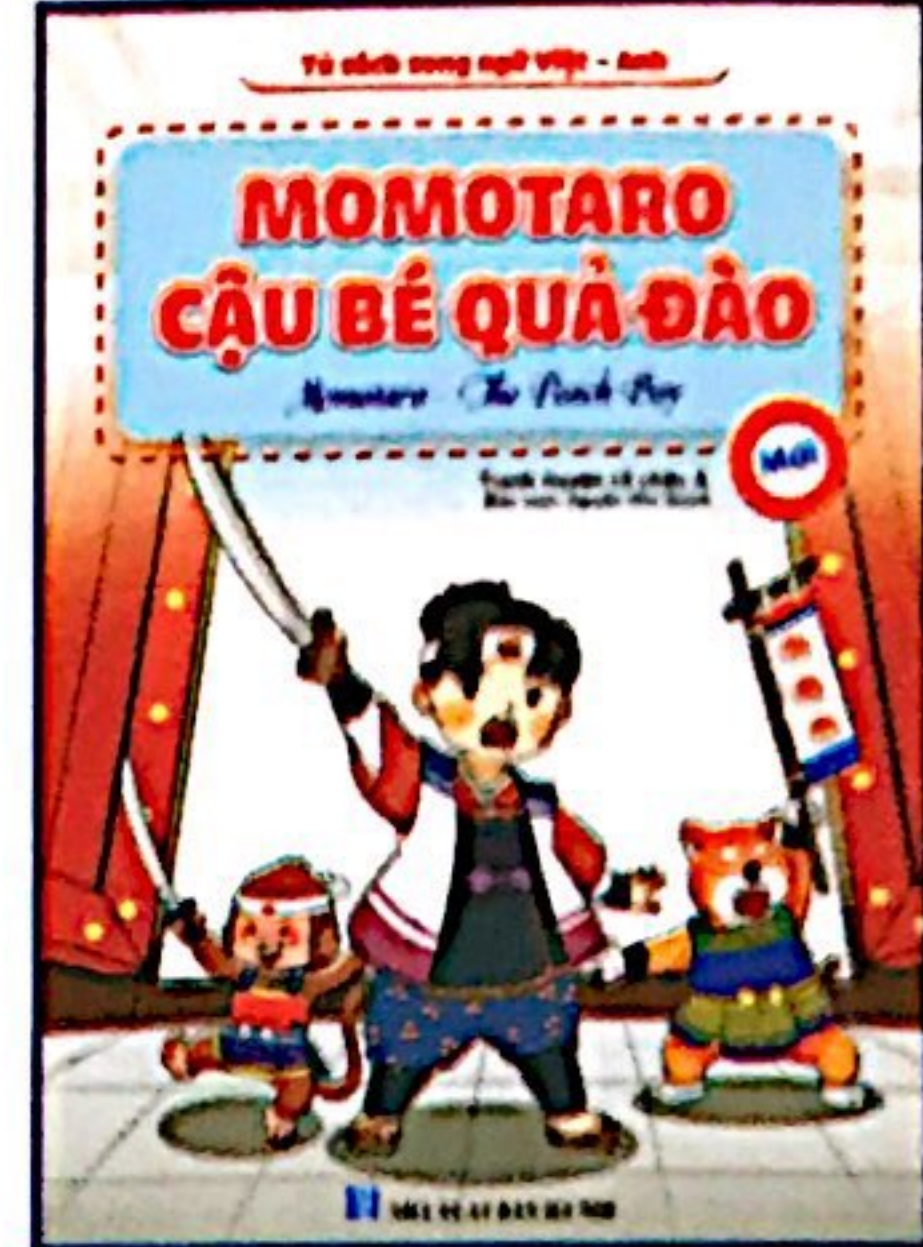
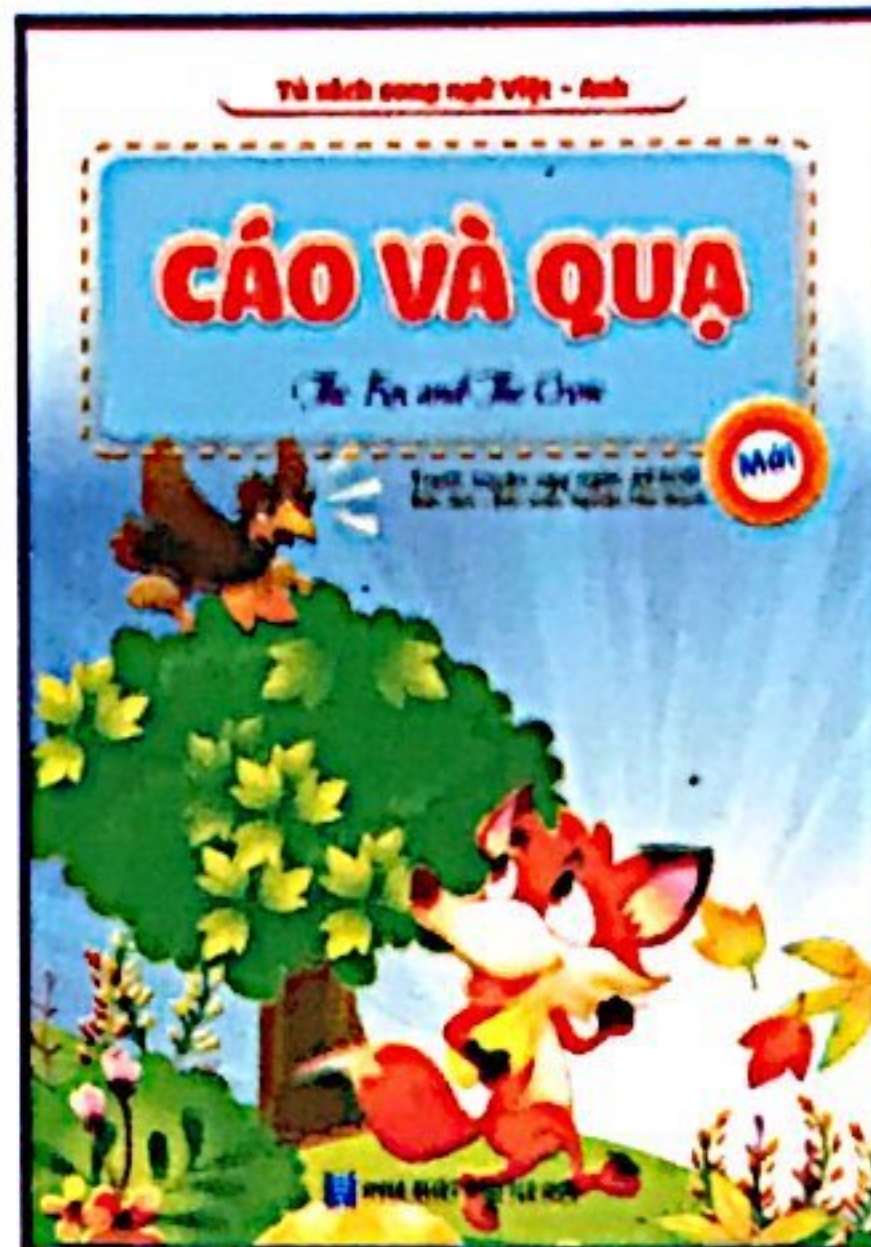
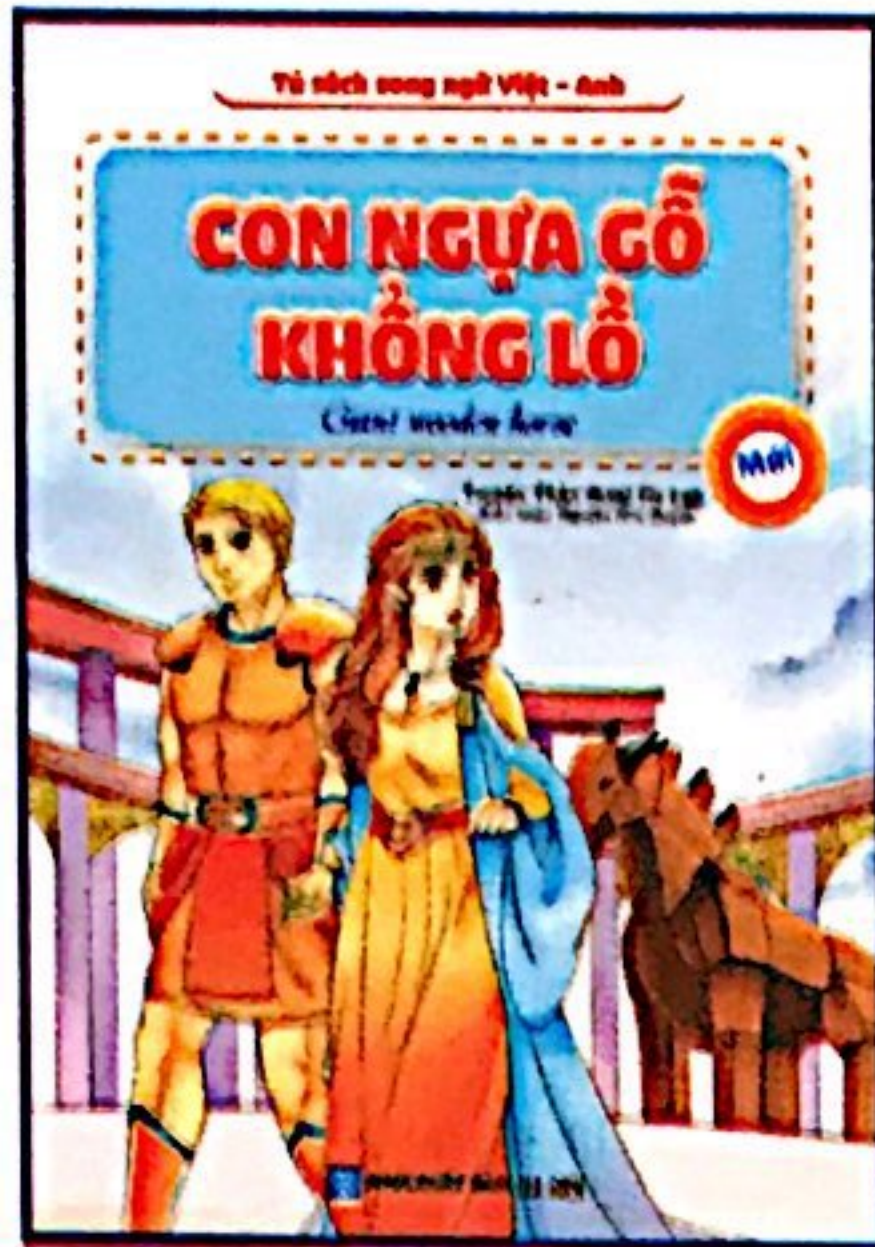
Sau khi mọi người nghe tin Hằng Nga lên cung trăng thành tiên nữ, đều đã lần lượt bày hương án dưới ánh trăng, cầu xin Hằng Nga tốt bụng ban cho may mắn và bình an. Từ đó, phong tục "bái nguyệt" vào tết trung thu được truyền đi trong dân gian.

As the news of Heng'e becoming the Goddess of the Moon reached people's ears, they began to set up table of incense under the moonlight to pray for good health and luck from Heng'e. Since then, the custom of worshipping the moon and Heng'e in the Mid-Autumn Festival had been spread out and gradually became popular.



BỘ TRANH TRUYỆN

SONG NGỮ VIỆT - ANH



TUANVIET
BOOKS

Công ty in Tuấn Việt giữ bản quyền công bố tác phẩm
mọi tổ chức cá nhân muốn sử dụng tác phẩm dưới mọi
hình thức phải được sự đồng ý của chủ sở hữu quyền tác giả.

ISBN: 978-604-55-8058-5



STN-02616

Sự tích chị hằng Nga - ...



Giá: 12.000d